Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

PROTOCOLO GENERAL DE COLABORACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA Y LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO

En Pamplona / Iruña, a 10 de diciembre de 2021.

REUNIDOS

De una parte, el Excmo. Sr. D. Iñigo Urkullu Renteria, Lehendakari del Gobierno Vasco, de conformidad con el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco.

Y de otra parte, la Excma. Sra. Dª María Chivite Navascués, Presidenta del Gobierno de Navarra, de conformidad con el artículo 30 de la Ley Orgánica 13/1982, de 10 de agosto.

Ambas partes intervienen en nombre y representación de sus respectivas Comunidades reconociéndose poderes y facultades suficientes para este acto, a cuyo efecto

MANIFIESTAN

Que la diversidad de asuntos que las Comunidades Autónomas deben abordar en el ámbito de sus competencias, aboga, desde la perspectiva de una mayor eficacia en el cumplimiento de sus responsabilidades, por el mantenimiento de relaciones basadas en los principios de colaboración y cooperación.

Que todos aquellos asuntos de responsabilidad comunitaria, que sobrepasan en su ámbito el territorio de una determinada Comunidad Autónoma, ponen de manifiesto la necesidad de acciones comunes por parte de las Comunidades Autónomas afectadas.

Que la colaboración se encuentra implícita en la propia esencia de la forma de organización territorial del Estado, establecida en la Constitución y, por ello, las relaciones interautonómicas de colaboración y cooperación se encuadran dentro del marco constitucional del estado de las autonomías.

Que la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco mantienen una especial

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAREN ETA NAFARROAKO FORU ERKIDEGOAREN ARTEKO LANKIDETZARAKO PROTOKOLO OROKORRA

Iruña / Pamplona, 2021eko abenduak 10.

BILDU DIRA

Alde batetik, Iñigo Urkullu RENTERIA jauna, Eusko Jaurlaritzako lehendakaria, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren 33. artikuluaren arabera.

Eta bestetik, María Chivite Navascués andrea, Nafarroako Gobernuko lehendakaria, abuztuaren 10eko 13/1982 Lege Organikoaren 30. artikuluaren arabera.

Bi alderdiek beren erkidegoen izenean eta haiek ordezkatuz esku hartzen dute, eta egintza honetarako behar besteko ahalmen eta ahalmenak aitortzen dizkiete; horretarako, honako hau

ADIERAZTEN DUTE

Autonomia-erkidegoek beren eskumenen esparruan jorratu behar dituzten gaien aniztasunak lankidetza- eta kooperazio-printzipioetan oinarritutako harremanei eustearen alde egiten du, beren erantzukizunak eraginkortasun handiagoz betetzeko ikuspegitik.

Bere eremuan autonomia-erkidego jakin bateko lurraldea gainditzen duten Erkidegoaren erantzukizuneko gai guztiek agerian uzten dute eragindako autonomia-erkidegoek ekintza komunak egin behar dituztela.

Lankidetza inplizituki dago Estatuaren lurralde-antolamenduaren formaren muinean bertan, zeina Konstituzioan ezarrita baitago, eta, horregatik, autonomia-erkidegoen arteko lankidetza- eta elkarlan-harremanak autonomien estatuaren konstituzio-esparruaren barruan kokatzen dira.

Nafarroako Foru Komunitateak eta Euskal Autonomia Erkidegoak harreman berezia dute, eta

relación que se caracteriza por una afinidad histórica, cultural, lingüística, turística y sociocultural, y comparten una larga tradición de colaboración que les ha llevado a participar conjuntamente en la creación y desarrollo de instituciones de carácter cultural y lingüístico, así como a suscribir acuerdos sectoriales en diversas áreas.

Que esta relación existente permite establecer vínculos que mejoren la coordinación de actuaciones de sus Administraciones y, por ello, las personas firmantes de este Protocolo desean reflejar en él su voluntad expresa y firme determinación para, no sólo mantener, sino también incrementar el espíritu de colaboración y cooperación que ha caracterizado las relaciones entre ambas Comunidades. Por ello, este Protocolo General de Colaboración sustituye al suscrito entre la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra el 16 de mayo de 2016.

Que el artículo 88.2 de la ley Foral 11/2019, de 11 de marzo, de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y del Sector Público Institucional Foral y la Ley 7/2016 de 2 de junio de Ordenación del Servicio Jurídico del Gobierno Vasco, posibilitan que ambas Comunidades puedan celebrar Protocolos Generales de Actuación, que expresen la voluntad de actuar con un objetivo común.

Que ambas partes, conscientes de la necesidad de prestarse asistencia activa y estrecha cooperación para el ejercicio eficaz de sus competencias, y decididos a promover esta colaboración interautonómica, proceden a formalizar el presente Protocolo General de Colaboración de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto.

El objeto del presente Protocolo General es sentar las bases para promover la colaboración interautonómica y definir cauces formales de relación, entre la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco, que coadyuven a satisfacer los intereses comunes derivados de sus propios ámbitos de competencia, en términos de racionalidad, simplicidad, transparencia y economía de medios.

kidetasun historiko, kultural, linguistiko, turistiko eta soziokulturala dute. Gainera, lankidetza-tradizio luzea dute, eta, horren ondorioz, kultura- eta hizkuntza-arloko erakundeak sortzen eta garatzen parte hartu dute elkarrekin, bai eta akordio sektorialak sinatu ere hainbat arlotan.

Harreman horri esker, beren administrazioen jarduketen koordinazioa hobetuko duten loturak ezar daitezke, eta, horregatik, Protokolo hau sinatzen duten pertsonek beren borondate espresu eta irmoa islatu nahi dute bertan, bi erkidegoen arteko harremanen ezaugarri izan den lankidetza- eta kooperazio-espiritua mantentzeko eta areagotzeko. Horregatik, lankidetza-protokolo orokor honek Euskal Autonomia Erkidegoak eta Nafarroako Foru Erkidegoak 2016ko maiatzaren 16an sinatutakoa ordezten du.

Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioari eta Foru Sektore Publiko Instituzionalari buruzko martxoaren 11ko 11/2019 Foru Legearen 88.2 artikuluak eta Eusko Jaurlaritzaren Zerbitzu Juridikoa Antolatzeko ekainaren 2ko 7/2016 Legeak ahalbidetzen dute bi erkidegoek jarduera-protokolo orokorrak egitea, helburu komun batekin jarduteko borondatea adierazteko.

Bi alderdiek, beren eskumenak eraginkortasunez gauzatzeko lankidetza aktibo eta estua emateko beharraz jabetuta, eta autonomia-erkidegoen arteko lankidetza hori sustatzeko asmoz, Lankidetza Protokolo Orokor hau sinatu dute honako klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Xedea.

Protokolo orokor honen xedea da oinarriak ezartzea autonomia-erkidegoen arteko lankidetza sustatzeko eta Nafarroako Foru Komunitatearen eta Euskal Autonomia Erkidegoaren arteko harreman-bide formalak zehazteko, beren eskumen-esparruetatik eratorritako interes komunei erantzuten laguntzeko, arrazionaltasunari, sinpletasunari, gardentasunari eta baliabideen ekonomiari dagokienez.

SEGUNDA.- Modalidades de cooperación.

Ambas partes impulsarán una política activa de cooperación interautonómica para la mejora en la gestión y prestación de servicios propios correspondientes a las materias de su competencia. Esta cooperación se realizará por medio de las actuaciones siguientes:

– Promover proyectos compartidos que favorezcan el desarrollo económico, social y cultural de ambas Comunidades.

– Desarrollar acciones comunes que mejoren la atención a la ciudadanía de ambos territorios, optimicen los recursos existentes y fomenten la coordinación de los medios y dispositivos obrantes en dichos territorios.

– Impulsar la ejecución de infraestructuras que mejoren las comunicaciones entre ambas partes y con el resto de Comunidades.

– Desarrollar tecnologías de información y comunicación que favorezcan el intercambio de información.

– Fomentar el intercambio de experiencias y la realización de actividades conjuntas de formación para profesionales de ambas Comunidades.

– Desarrollar mecanismos que posibiliten el seguimiento de los servicios prestados fuera del ámbito territorial de la respectiva Comunidad.

– Cualquier otra actuación que persiga mejorar la calidad de la gestión y prestación de los servicios propios de ambas Comunidades.

TERCERA.- Ámbitos de actuación.

Ambas Comunidades manifiestan su interés en establecer mecanismos de colaboración específicos, fundamentalmente en los siguientes ámbitos:

1) Servicios Sociales

a) Personas mayores. Las partes firmantes consideran conveniente facilitar la integración y el intercambio en los programas de ocio y tiempo libre dirigidos a este colectivo y puestos en marcha en ambas Comunidades, así como la creación de foros para el intercambio de conocimientos y experiencias ante el reto del envejecimiento, sobre todo en el ámbito rural.

BIGARRENA.- Lankidetza-modalitateak.

Bi alderdiek autonomia-erkidegoen arteko lankidetza-politika aktiboa bultzatuko dute, beren eskumeneko gaiei dagozkien zerbitzuen kudeaketa eta prestazioa hobetzeko. Lankidetza hori honako jarduera hauen bidez gauzatuko da:

– Bi erkidegoen garapen ekonomiko, sozial eta kulturalari laguntzen dioten proiektu partekatuak sustatzea.

– Ekintza komunak garatzea, bi lurraldeetako herritarrentzako arreta hobetzeko, dauden baliabideak optimizatzeko eta lurralde horietan dauden bitarteko eta baliabideen koordinazioa sustatzeko.

– Bi aldeen arteko eta gainerako erkidegoekiko komunikazioak hobetuko dituzten azpiegiturak egin daitezen sustatzea.

– Informazioaren eta komunikazioaren teknologiak garatzea, informazio-trukea errazteko.

– Bi erkidegoetako profesionalen prestakuntzaren alorrari dagokionez, esperientzien trukea eta elkarrekiko jarduerak bultzatzea.

– Dagokion autonomia-erkidegoaren lurralde-eremutik kanpo ematen diren zerbitzuen jarraipena egiteko mekanismoak garatzea.

– Bi erkidegoetako zerbitzuen kudeaketaren eta prestazioaren kalitatea hobetzea helburu duen beste edozein jarduera.

HIRUGARRENA.- Jarduteko esparruak.

Bi erkidegoek adierazi dute lankidetza-mekanismo espezifikoak ezartzeko interesa dutela, batez ere eremu hauetan:

1) Gizarte-zerbitzuak

a) Adinekoak. Alderdi sinatzaileek uste dute komenigarria dela erkidegoetan kolektibo honi zuzendutako eta abian jarritako aisialdiko eta denbora libreko programetan integratzeko eta trukatzeko erraztasunak ematea, bai eta zahartzearen erronkaren aurrean ezagutzak eta esperientziak trukatzeko foroak sortzea ere, batez ere landa-eremuan.

b) Dependencia e Infancia. En los ámbitos de atención a la dependencia y a la infancia, cuya competencia de ejecución corresponde a las Diputaciones Forales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, el Gobierno Vasco impulsará y facilitará la celebración de convenios específicos con las Instituciones Forales competentes y el Gobierno de Navarra para el desarrollo de la colaboración en estas materias. Así, se impulsará un acuerdo para que las personas dependientes que residen de las zonas limítrofes puedan acceder a los servicios concertados o con prestación vinculada a servicio de la otra comunidad autónoma vecina, sin necesidad de empadronamiento.

c) Cooperación al desarrollo. El marco global y el local se encuentran más interrelacionados y se está consolidando una nueva agenda de preocupaciones adaptadas a la realidad del siglo XXI. No podemos darnos por satisfechos con el grado de bienestar de nuestra familia, país o continente, mientras a nuestro lado perviven realidades que padecen, huyen o se desangran. La extensión del modelo de Desarrollo Humano Sostenible será posible si logramos compartir la conciencia y la implicación social e institucional en torno a los derechos humanos y el deber de solidaridad que se plasma en las políticas de cooperación. En esta labor global desde la cooperación a nivel más local, ambas Comunidades manifiestan el interés en crear un espacio óptimo de comunicación e intercambio en materia de Cooperación al Desarrollo donde se puedan compartir experiencias, contactos, información y recursos, etc. que puedan resultar útiles para ambas.

d) Estudios e indicadores de la realidad social. Ambas Comunidades se comprometen a facilitar una mayor colaboración en relación al avance del conocimiento de la realidad social, con un intercambio fluido de estudios, planes y el establecimiento de una serie de indicadores que permitan evaluar de forma continuada la situación social de cada Comunidad. Se impulsará una colaboración en materia de investigación social, evaluación de políticas públicas e innovación social.

Asimismo, se analizarán conjuntamente las mejores prácticas para posibilitar el avance en la mejora de la gestión y en la eficiencia de los Servicios Sociales prestados a la ciudadanía.

b) Mendekotasuna eta Haurtzaroa. Mendekotasunaren eta haurren arretaren arloan, betearazteko eskumena Euskal Autonomia Erkidegoko foru-aldundiei dagokienean, Eusko Jaurlaritzak foru-erakunde eskudunekin eta Nafarroako Gobernuarekin berariazko hitzarmenak egitea bultzatu eta erraztuko du, gai horietan lankidetza garatzeko. Horrela, hitzarmen bat bultzatuko da mugakide diren eremuetan bizi diren mendeko pertsonak itundutako zerbitzuetara edo ondoko autonomia-erkidegoaren zerbitzuarekin lotutako zerbitzuetara iritsi ahal izan daitezen, erroldaren beharrik gabe.

c) Garapenerako lankidetza. Esparru globala eta tokikoa elkarri lotuago daude, eta XXI. mendeko errealitatera egokitutako kezken agenda berri bat finkatzen ari da. Ezin gara pozik geratu gure familiaren, herrialdearen edo kontinentearen ongizate-mailarekin; gure ondoan, sufritzen, ihes egiten edo etsitzen duten errealitateak dauden bitartean. Giza Garapen Jasangarriaren eredua zabaldu ahal izango da baldin eta giza eskubideen inguruko kontzientzia eta gizarte- eta erakunde-inplikazioa partekatzea lortzen badugu, baita lankidetza-politiketan islatzen den elkartasun-betebeharra ere. Tokiko lankidetzan oinarritutako lan global horretan, bi Erkidegoek adierazi dute garapenerako lankidetzaren arloan komunikatzeko eta trukatzeko gune ezin hobea sortzeko interesa dutela, bientzat baliagarriak izan daitezkeen esperientziak, kontaktuak, informazioa, baliabideak eta abar partekatu ahal izateko.

d) Gizarte-errealitatearen azterlanak eta adierazleak. Bi erkidegoek konpromisoa hartzen dute gizarte-errealitatearen ezagutzan aurrera egiteko lankidetza handiagoa errazteko, azterlanak eta planak erraz trukatuz eta erkidego bakoitzaren gizarte-egoera etengabe ebaluatzeko aukera emango duten adierazleak ezarriz. Lankidetza bultzatuko da gizarte-ikerketaren, politika publikoen ebaluazioaren eta gizarte-berrikuntzaren arloetan.

Era berean, jardunbide onenak batera aztertuko dira, herritarrei ematen zaizkien gizarte-zerbitzuen kudeaketa eta eraginkortasuna hobetzen aurrera egin ahal izateko.

e) Políticas Migratorias. La migración es una realidad estructural en el mundo, en Europa y en Navarra y Euskadi. Ofrecer una respuesta adecuada es una obligación en el derecho interno y europeo y en el derecho internacional humanitario y de los derechos humanos. La respuesta al reto migratorio además de la dimensión normativa y ética tiene también una vertiente de progreso, los países más prósperos son aquellos que han sabido integrar y aprovechar positivamente la diversidad cultural. La cooperación entre agentes resulta clave para hacer frente al reto migratorio. Es por ello que, ambas Comunidades comparten el objetivo de proporcionar una acogida adecuada a todas las personas migrantes que llegan a su territorio, para ello, se impulsarán mecanismos de mejora de la convivencia intercultural y la lucha contra el racismo y la xenofobia, al menos en los siguientes ámbitos:

- Acogida.
- Asilo y refugio.
- Convivencia intercultural
- Lucha contra el racismo y la xenofobia.

2) Sistema de garantía de ingresos e inclusión

Inclusión y protección social.
Con el objetivo de favorecer la inclusión social y laboral, así como para facilitar los proyectos vitales de las personas perceptoras reales o potenciales del sistema de garantía de ingresos de ambas Comunidades (Renta Garantizada, Renta de Garantía de Ingresos e Ingreso Mínimo Vital), ambos Gobiernos promoverán un protocolo específico que permita la movilidad de las personas entre las respectivas Comunidades sin pérdida de derechos en la garantía de unos recursos mínimos, en virtud del principio de reciprocidad.

De igual forma, se promoverá la colaboración en el desarrollo conjunto y conocimiento de programas, proyectos y buenas prácticas de interés, facilitando el intercambio de experiencias, y la realización de actividades conjuntas de formación para profesionales de ambas Comunidades.

3) Empleo

Ambas Comunidades promoverán el establecimiento de instrumentos de colaboración en relación con el empleo, en los siguientes ámbitos:

e) Migrazio-politikak. Migrazioa egiturazko errealitatea da munduan, Europan eta Nafarroan eta Euskadin. Erantzun egokia ematea betebeharra da barneko eta Europako zuzenbidean eta nazioarteko zuzenbide humanitarioan eta giza eskubideen zuzenbidean. Migrazio-erronkari emandako erantzunak, araudiaren eta etikaren dimentsioaz gain, aurrerabidearen alderdi bat ere badu; herrialde aberatsenak kultura-aniztasuna integratzen eta positiboki aprobetxatzen jakin dutenak dira. Eragileen arteko lankidetza funtsezkoa da migrazio-erronkari aurre egiteko. Horregatik, bi erkidegoek helburu bera dute: beren lurraldera iristen diren migratzaile guztiei harrera egokia ematea. Horretarako, kulturarteko bizikidetza hobetzeko mekanismoak eta arrazakeriaren eta xenofobiaren aurkako borroka bultzatuko dira, gutxienez eremu hauetan:

- Harrera.
- Asiloa eta aterpea.
- Kulturarteko bizikidetza
- Arrazakeriaren eta xenofobiaren aurkako borroka.

2) Diru-sarrerak bermatzeko eta gizarteratzeko sistema

Gizarteratzea eta gizarte-babesa.
Gizarteratzearen eta laneratzearen alde egiteko, eta bi erkidegoetako diru-sarrerak bermatzeko sistemaren hartzaile errealen edo potentzialen (Errenta bermatua, Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta eta Biziarteko Gutxieneko Diru-sarrera) bizi-proiektuak errazteko, bi gobernuek protokolo espezifiko bat sustatuko dute, pertsonek erkidego batetik bestera mugitzeko aukera izan dezaten gutxieneko baliabide batzuen bermerako eskubiderik galdu gabe, elkarrekikotasun-printzipioa betez.

Era berean, programa, proiektu eta jardunbide egokiak elkarrekin garatzeko eta ezagutzeko lankidetza sustatuko da, esperientzien trukea erraztuz eta bi erkidegoetako profesionalak prestatzeko baterako jarduerak eginez.

3) Enplegua

Bi erkidegoek enpleguaren inguruko lankidetza-tresnak ezartzea sustatuko dute, honako eremu hauetan:

- Con carácter general, en el ámbito de la ejecución de las políticas activas de empleo: prospectiva, información, orientación, formación, emprendimiento, intermediación, y cuantos servicios contribuyan a la mejora de la empleabilidad de colectivos prioritariamente con especiales dificultades de inserción laboral o en riesgo de exclusión.

- Con carácter especial, en el ámbito de la ejecución de las políticas activas de empleo de las comarcas limítrofes de ambas Comunidades.

- De igual forma, se promoverá la colaboración en el desarrollo conjunto y conocimiento de programas, proyectos y buenas prácticas de interés, facilitando el intercambio de experiencias y la realización de actividades conjuntas de formación para profesionales de ambas Comunidades.

- Se promoverá la profundización del espacio socioeconómico y laboral transfronterizo en colaboración con la Región de Aquitania, en el marco de los programas europeos de colaboración transfronteriza.

- Oro har, enplegu-politika aktiboen betearazpenaren esparruan: prospektiba, informazioa, orientazioa, prestakuntza, ekintzailetza, bitartekaritza, eta lehentasunez laneratzeko zailtasun bereziak dituzten edo bazterketa-arriskuan dauden kolektiboen enplegagarritasuna hobetzen laguntzen duten zerbitzu guztiak.

- Bereziki, bi erkidegoetako eskualde mugakideetako enplegu-politika aktiboen eremuan.

- Era berean, programa, proiektu eta jardunbide egoki interesgarriak elkarrekin garatzeko eta ezagutzeko lankidetza sustatuko da, esperientziak trukatzea eta bi erkidegoetako profesionalak prestatzeko baterako jarduerak egitea erraztuz.

- Mugaz gaindiko eremu sozioekonomikoan eta lan-eremuan sakontzea sustatuko da, Akitaniako eskualdearekin lankidetzan, mugaz gaindiko lankidetzarako Europako programen esparruan.

4) Vivienda.

Ambas Comunidades comparten el objetivo fundamental de desarrollar el derecho subjetivo a la vivienda y de favorecer el acceso a una vivienda digna para todas las personas y, preferentemente, desde la promoción pública. Asimismo, comparten la necesidad de fomentar la edificación sostenible, la construcción de viviendas accesibles y energéticamente eficientes. En tercer lugar, comparten la voluntad de desarrollar estrategias de rehabilitación del parque residencial, tanto del ámbito urbano como rural, y de regeneración de ciudades, barrios o pueblos.

Por todo ello, ambas Comunidades manifiestan interés por compartir experiencias y buenas prácticas en los ámbitos de promoción de vivienda, edificación sostenible y rehabilitación de la ciudad consolidada, potenciando las relaciones, la comunicación, la investigación y el desarrollo de posibles iniciativas conjuntas, así como el análisis conjunto de posibles modificaciones normativas de legislación básica que pudieran promover con los citados objetivos.

4) Etxebizitza.

Bi erkidegoek partekatzen dute etxebizitzarako eskubide subjektiboa garatzeko eta pertsona guztiek etxebizitza duina izan dezaten errazteko oinarrizko helburua, eta, lehentasunez, sustapen publikotik. Era berean, eraikuntza jasangarria sustatzeko eta etxebizitza irisgarriak eta energetikoki eraginkorrak eraikitzeko beharra partekatzen dute. Hirugarrenik, bizitegi-parkea birgaitzeko estrategiak garatu nahi dituzte, bai hiri-eremukoak bai landa-eremukoak, baita hiriak, auzoak edo herriak berroneratzeko estrategiak ere.

Horregatik guztiagatik, bi erkidegoek adierazi dute interesa dutela esperientziak eta jardunbide egokiak partekatzeko etxebizitzaren sustapenaren, eraikuntza jasangarriaren eta hiri finkatuaren birgaitzearen eremuetan, harremanak, komunikazioa, ikerketa eta baterako ekimen posibleen garapena sustatuz, bai eta aipatutako helburuekin susta litezkeen oinarrizko legeriaren aldaketa posibleak batera aztertzeko ere.

5) Igualdad, empoderamiento y violencia contra las mujeres

Los Gobiernos de la Comunidad Foral de Navarra y de la Comunidad Autónoma del País Vasco consideran necesario el impulso de la Igualdad entre mujeres y hombres como el marco de trabajo adecuado para lograr una sociedad libre de violencia contra las mujeres, entendiendo esta como la mayor expresión de desigualdad. A estos efectos ambos Gobiernos apuestan por colaborar estrechamente en materia de igualdad, empoderamiento y violencia contra las mujeres y proponen las siguientes actuaciones:

- Celebración de cursos, jornadas y seminarios sobre materias propias de esta área de actuación.
- Fomento del intercambio de experiencias y metodologías de trabajo entre ambos Gobiernos, en investigación, en programas, en normativa y en formación en materia de igualdad y de violencias contra las mujeres.
- Fomento de encuentros para el conocimiento e intercambio de experiencias y buenas prácticas entre las asociaciones de mujeres y/o feministas y las Entidades sin ánimo de lucro que trabajan para favorecer la igualdad.
- Fomento del intercambio de buenas prácticas en materia de igualdad de las empresas de las dos Comunidades.
- Diseño de un protocolo de actuación para coordinar los procedimientos de derivación de los Recursos de Acogida, Servicios de Atención Integrales y otros que atiendan todo tipo de violencias contra las mujeres.
- Colaboración en programas de prevención de la violencia contra las mujeres.
- Colaboración en campañas de sensibilización, facilitando la posible cesión de la creatividad o de los soportes para la difusión de esas campañas.

6) <u>Respeto a la Diversidad</u>

El respeto a los derechos humanos y a la dignidad de todas las personas, sin distinción por origen racial, sexo, orientación sexual, identidad o expresión de género, lengua, religión, opinión, origen nacional o social, posición económica o cualquier otra circunstancia personal o social es uno

5) Berdintasuna, ahalduntzea eta emakumeen aurkako indarkeria

Nafarroako Foru Komunitateko eta Euskal Autonomia Erkidegoko gobernuen ustez, beharrezkoa da emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bultzatzea, lan-esparru egokia baita emakumeen aurkako indarkeriarik gabeko gizarte bat lortzeko, gizarte hori desberdintasun-adierazpen handiena dela ulertuta. Horretarako, bi gobernuek berdintasunaren, ahalduntzearen eta emakumeen aurkako indarkeriaren arloan lankidetza estuaren aldeko apustua egiten dute, eta honako jarduera hauek proposatzen dituzte:

- Jardun-arlo honetako gaiei buruzko ikastaroak, jardunaldiak eta mintegiak egitea.
- Bi gobernuen artean esperientzien eta lan-metodologien trukea sustatzea, ikerketan, programetan, araudian; eta berdintasunaren eta emakumeen aurkako indarkeriaren arloko prestakuntzan.
- Esperientziak eta jardunbide egokiak ezagutzeko eta trukatzeko topaketak sustatzea berdintasunaren alde lan egiten duten emakume-elkarteen eta/edo elkarte feministen eta irabazi-asmorik gabeko erakundeen artean.
- Berdintasunaren arloko jardunbide egokien trukea sustatzea bi erkidegoetako enpresetan.
- Jarduera-protokolo bat diseinatzea, harrera-baliabideak, arreta integraleko zerbitzuak eta emakumeen aurkako mota guztietako indarkeriak artatzen dituzten beste batzuk bideratzeko prozedurak koordinatzeko.
- Emakumeen aurkako indarkeria prebenitzeko programetan lankidetza.
- Sentsibilizazio-kanpainetan lankidetza, kanpaina horiek zabaltzeko sormena edo euskarriak lagatzea erraztuz.

6) <u>Aniztasuna errespetatzea</u>

Bizikidetzaren oinarrietako bat da pertsona guztien giza eskubideak eta duintasuna errespetatzea, bereizketarik egin gabe arrazagatik, sexuagatik, sexu-orientazioagatik, genero-identitate edo -adierazpenagatik, hizkuntzagatik, erlijioagatik,

de los fundamentos de la convivencia. La construcción de una sociedad cohesionada desde la valoración y gestión positiva de la diversidad, la lucha contra la discriminación y la promoción de la convivencia y los derechos humanos, constituyen objetivos relevantes en el ámbito de las políticas públicas en general. Es por ello que ambas Comunidades manifiestan el interés en crear un espacio óptimo de comunicación e intercambio en materia de gestión de la diversidad donde se puedan compartir experiencias, contactos, información y recursos, etc. que puedan resultar útiles para ambas.

Asimismo, ambas Comunidades se comprometen a velar por garantizar los derechos de las personas pertenecientes a los colectivos LGTBI+ poniendo en marcha las siguientes vías de colaboración:

- Fomento del intercambio de experiencias y metodologías de trabajo entre ambos Gobiernos, en investigación, en programas, en normativa y en formación.
- Fomento del intercambio de buenas prácticas entre los colectivos LGTBI+.
- Colaboración en campañas de sensibilización, facilitando la posible cesión de la creatividad o de los soportes para la difusión de esas campañas.

iritziagatik, jatorri nazional edo sozialagatik, maila ekonomikoagatik edo beste edozein inguruabar pertsonal edo sozialengatik. Gizarte kohesionatu bat eraikitzea, aniztasunaren balorazio eta kudeaketa positibotik, diskriminazioaren aurkako borrokatik eta bizikidetzaren eta giza eskubideen sustapenetik abiatuta, helburu garrantzitsuak dira politika publikoen eremuan, oro har. Hori dela eta, bi erkidegoek adierazi dute aniztasunaren kudeaketaren arloan komunikatzeko eta trukatzeko gune ezin hobea sortzeko interesa dutela, bientzat erabilgarriak izan daitezkeen esperientziak, kontaktuak, informazioa eta baliabideak eta abar partekatu ahal izateko.

Era berean, bi erkidegoek konpromisoa hartzen dute LGTBI+ kolektiboetako pertsonen eskubideak bermatzeko, honako lankidetza-bide hauek abian jarrita:

- Bi gobernuen artean esperientzien eta lan-metodologien trukea sustatzea, ikerketan, programetan, araudian eta prestakuntzan.
- LGTBI+ kolektiboen artean jardunbide egokien trukea sustatzea.
- Sentsibilizazio-kanpainetan lankidetza, kanpaina horiek zabaltzeko sormena edo euskarriak lagatzea erraztuz.

7) Salud

El ámbito sanitario es una de las principales preocupaciones de la ciudadanía de ambas Comunidades. El sistema sanitario público se inspira en los principios básicos de solidaridad, igualdad, universalidad, equidad, calidad, coordinación y cooperación para la superación de las desigualdades en salud, persiguiendo un servicio sanitario público de calidad con independencia de su lugar de residencia o del lugar en que demanden las prestaciones de la asistencia sanitaria, por lo que ambas partes manifiestan su voluntad recíproca de desarrollar actuaciones comunes en este sentido.

A nivel general, la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra colaborarán en materia de Salud Pública, en los servicios de evaluación de tecnologías sanitarias y, en definitiva, en el impacto de la salud en todas las políticas.

7) Osasuna

Osasun-arloa da bi erkidegoetako herritarren kezka nagusietako bat. Osasun-sistema publikoak oinarrizko printzipio hauek ditu oinarri: elkartasuna, berdintasuna, unibertsaltasuna, ekitatea, kalitatea, koordinazioa eta lankidetza, osasun-arloko desberdintasunak gainditzeko. Kalitatezko osasun-zerbitzu publikoa bilatzen du, bizilekua edo osasun-laguntzaren prestazioak eskatzen diren lekua edozein izanda *ere.* Hori dela eta, bi alderdiek adierazten dute ildo horretan jarduera komunak garatzeko borondatea dutela.

Oro har, Euskal Autonomia Erkidegoak eta Nafarroako Foru Erkidegoak lankidetzan jardungo dute osasun publikoaren arloan, osasun-teknologiak ebaluatzeko zerbitzuetan eta, azken batean, osasunak politika guztietan duen eraginean.

8) Consumo

Los Gobiernos de Navarra y País vasco, comparten una preocupación por el consumo responsable y la defensa de los derechos de las personas consumidoras y usuarias.

Para ello podrán promover actuaciones conjuntas para el fomento y la realización de programas de consumo, así como el desarrollo de acciones de formación y sensibilización en materia de consumo responsable y defensa de los derechos de las personas consumidoras y usuarias, la organización conjunta de jornadas, seminarios y congresos en temáticas de interés común, así como el asesoramiento mutuo en la planificación, organización y ejecución de estudios en temas de interés común.

8) Kontsumoa

Nafarroako eta Euskadiko gobernuak kezkatuta daude kontsumo arduratsuarekin eta kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideen defentsarekin.

Horretarako, baterako jarduerak sustatu ahal izango dituzte kontsumo-programak sustatzeko eta gauzatzeko, bai eta kontsumo arduratsuaren eta kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideen defentsaren arloko prestakuntza- eta sentsibilizazio-ekintzak garatzeko, interes komuneko gaiei buruzko jardunaldiak, mintegiak eta biltzarrak batera antolatzeko, eta interes komuneko gaiei buruzko azterlanak planifikatzeko, antolatzeko eta gauzatzeko elkarrekiko aholkularitza emateko ere.

9) Juventud

En materia de juventud, ambas Administraciones destacan la necesidad de dar prioridad a las políticas de emancipación de la población joven, como un factor clave para hacer frente al reto demográfico ante el cual nos encontramos las sociedades más avanzadas. Es por eso que ambas Administraciones acuerdan colaborar en el intercambio de plazas de Campos de trabajo para jóvenes, así como el intercambio de jóvenes en actividades organizadas por cada Comunidad Autónoma en su respectivo ámbito territorial.

Igualmente se procurará la colaboración en el intercambio de experiencias entre los correspondientes Observatorios de Juventud de cada Comunidad Autónoma.

Asimismo, se colaborará en el intercambio de otras experiencias dirigidas al fomento de la emancipación juvenil y de la participación activa de las personas jóvenes en la sociedad.

9) Gazteak

Gazteriaren arloan, bi administrazioek azpimarratzen dute lehentasuna eman behar zaiela gazteen emantzipazio-politikei, funtsezko faktorea baita gizarte aurreratuenek bizi duten erronka demografikoari aurre egiteko. Horregatik, bi administrazioek adostu dute elkarlanean aritzea gazteentzako auzolandegietako plazen trukean, bai eta autonomia-erkidego bakoitzak bere lurralde-eremuan antolatutako jardueretan gazteen trukean ere.

Era berean, ahaleginak egingo dira autonomia-erkidego bakoitzeko gazteria-behatokien artean esperientziak trukatzeko.

Halaber, gazteen emantzipazioa eta gazteek gizartean parte-hartze aktiboa izatea sustatzeko beste esperientzia batzuen trukean lankidetza izango da.

10) Actividad física y deporte

En materia de actividad física y deporte, ambas Comunidades se comprometen a estudiar proyectos conjuntos y favorecer los intercambios en materias que tengan por objeto la formación, la investigación, el desarrollo integral de las personas, así como la mejora de la calidad de la ciudadanía mediante proyectos de actividad física.

10) Jarduera fisikoa eta kirola

Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloan, bi erkidegoek baterako proiektuak aztertzeko eta pertsonen prestakuntza, ikerketa, garapen integrala eta herritarren kalitatea hobetzea helburu duten gaien trukeak bultzatzeko konpromisoa hartzen dute, jarduera fisikoko proiektuen bidez.

Promoverán la colaboración para proyectos y programas de rendimiento y tecnificación deportivas; la organización conjunta de eventos y actividades, con especial atención a los deportes autóctonos como la pelota y el herri kirolak, entre otros; y la cooperación en controles antidopaje.

11) Educación

Los Gobiernos de Navarra y País Vasco comparten una preocupación por la mejora constante de la prestación del servicio público educativo, existiendo cuestiones de interés común como son:

- Las relativas al alumnado residente en localidades limítrofes que se escolarizan en centros situados en la otra Comunidad Autónoma o las que se refieren a la movilidad del alumnado de ciertos tipos de enseñanza como son las de régimen especial.

- Aunar esfuerzos, en el ámbito universitario, en el desarrollo del Espacio Europeo de Enseñanza Superior, así como considerar acuerdos de colaboración entre universidades (CFN-CAV) en estudios, investigación, docencia, internacionalización, así como en otras áreas relacionadas con la actividad universitaria.

  En concreto, colaborar en la elaboración del Plan Estratégico de la Eurorregión (Navarra, Euskadi y Aquitania), con el fin de ampliar las titulaciones conjuntas ya existentes, dobles títulos, movilidad de estudiantes, proyectos de investigación y formación de profesorado, entre otras actuaciones.

- Aunar esfuerzos en el ámbito de la formación profesional en el desarrollo de una oferta adecuada y competitiva en este campo.

- Fomentar el intercambio de experiencias y la colaboración en el ámbito de la investigación científica y tecnológica, con especial énfasis en el desarrollo del Espacio Europeo de Investigación.

- Fomentar el intercambio de experiencias y la realización de programas conjuntos en el ámbito de la formación del profesorado, programas formativos, de convivencia y coeducación, calidad, evaluación e innovación educativa.

Lankidetza sustatuko dute kirol-errendimenduko eta -teknifikazioko proiektu eta programetarako; ekitaldiak eta jarduerak batera antolatzea, arreta berezia jarriz bertako kiroletan, hala nola pilotan eta herri kiroletan, besteak beste; eta lankidetza dopinaren aurkako kontroletan.

11) Hezkuntza

Nafarroako eta Euskadiko gobernuak bat datoz hezkuntza publikoaren zerbitzua etengabe hobetzeko ardurari dagokionez. Horrez gain, badira bien interesekoak diren zenbait gai; esate baterako, hauek:

- Mugako herrietan bizi diren ikasleei dagokienez, beste autonomia erkidegoan dauden ikastetxeetan eskolatzen diren kasuan, edo irakaskuntza mota batzuetako ikasleen mugikortasunari dagokionez, araubide berezikoen kasuan, adibidez.

- Unibertsitate arloan, Goi mailako Irakaskuntzarako Europako Esparrua garatzeko batera lan egitea, eta unibertsitateen arteko lankidetza akordioak (NFK-EAE) egiteko aukera aztertzea, ikasketetan, ikerketan, irakasleen lanean, nazioarteratzean eta unibertsitateko jardunarekin lotutako beste arlo batzuetan.

  Zehazki, Euroeskualdearen (Nafarroa, Euskadi eta Akitania) Plan Estrategikoa egiteko lankidetza, lehendik dauden baterako titulazioak, titulu bikoitzak, ikasleen mugikortasuna, ikerketa-proiektuak eta irakasleen prestakuntza zabaltzeko, besteak beste.

- Lanbide Heziketaren arloan ahaleginak bateratzea, arlo horretan eskaintza egokia eta lehiakorra garatzeko.

- Esperientzien trukea eta lankidetza sustatzea ikerketa zientifiko eta teknologikoaren eremuan, Europako Ikerketa Esparruaren garapena bereziki nabarmenduta.

- Esperientzien trukea eta programa bateratuak sustatzea irakasleen prestakuntzaren, prestakuntza-programen, bizikidetza- eta hezkidetza-programen, kalitatearen, ebaluazioaren eta hezkuntza-berrikuntzaren esparruan.

- Mejorar la calidad en la prestación del servicio público educativo y optimizar los recursos existentes en ambas Comunidades.

- Fomentar el intercambio de experiencias y formación en el ámbito de la atención a la diversidad, de proyectos de escuelas inclusivas y desarrollo normativo.

12) CULTURA

Ambas partes se comprometen a estudiar proyectos culturales comunes y a impulsar conjuntamente la elaboración y realización de programas y actuaciones en materia cultural, en particular:

- En cuanto a promoción cultural se refiere, consolidar los cauces de colaboración entre agentes e instituciones de ambas Comunidades, fomentando el intercambio de experiencias y metodologías de trabajo entre los y las profesionales de los departamentos competentes en materia cultural y entre los agentes culturales profesionales y amateur.
  Además, analizar la posibilidad de organizar proyectos y actuaciones conjuntas relacionados con la difusión de la cultura en materias de común interés.

- Asimismo, las dos Comunidades colaborarán y fomentarán el desarrollo conjunto de proyectos y actividades dirigidas a la protección, la conservación, la digitalización y la socialización del patrimonio histórico-artístico, así como del patrimonio inmaterial propio de sus pueblos.

13) Comunicación audiovisual

Difusión de los servicios de EITB en Navarra. En la Ley 7/2010, de 31 de marzo, de Comunicación Audiovisual, se establece que "*La emisión del servicio público de comunicación audiovisual por ondas hertzianas terrestres de una Comunidad o Ciudad Autónoma en otra limítrofe y con afinidades lingüísticas y culturales podrá ser efectuada siempre que así lo acuerden mediante convenio, y exista reciprocidad".*

Con base en la facultad conferida por esa norma con rango legal, ambas instituciones firmaron el 15 de julio de 2016 el *Convenio de Colaboración entre la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco para la difusión de los servicios de EITB en Navarra*. Posteriormente, el 9 de julio de 2020, se firmó un nuevo convenio que

- Hezkuntzako zerbitzu publikoaren kalitatea hobetzea eta bi erkidegoetan dauden baliabideak optimizatzea.

- Aniztasunarekiko arretaren, eskola inklusiboetako proiektuen eta arau-garapenaren eremuan esperientziak eta prestakuntza truka daitezen sustatzea.

12) KULTURA

Bi alderdiek konpromisoa hartzen dute kultura-proiektu komunak aztertzeko eta elkarrekin sustatzeko kultura-arloko programak eta jarduerak egitea eta gauzatzea, bereziki:

- Kultura-sustapenari dagokionez, bi erkidegoetako eragileen eta erakundeen arteko lankidetza-bideak finkatzea, esperientzien eta lan-metodologien trukea sustatuz kulturaren arloan eskumena duten sailetako profesionalen artean eta kultura-eragile profesionalen eta amateurren artean.
  Gainera, interes komuneko gaietan kultura hedatzearekin lotutako proiektu eta jarduera bateratuak antolatzeko aukera aztertzea.

- Era berean, bi erkidegoek elkarlanean jardungo dute eta ondare historiko-artistikoa eta beren herrietako berezko ondare ez-materiala babesteko, kontserbatzeko, digitalizatzeko eta gizarteratzeko proiektu eta jardueren garapen bateratua sustatuko dute.

13) Ikus-entzunezko komunikazioa

EITBren zerbitzuak Nafarroan hedatzea. Ikus-entzunezko Komunikazioari buruzko martxoaren 31ko 7/2010 Legean ezartzen denez, *autonomia-erkidego edo hiri autonomo bateko lurreko uhin hertziarren bidezko ikus-entzunezko komunikazio-zerbitzu publikoa beste mugakide batean eman ahal izango da, baldin eta hitzarmen bidez hala erabakitzen badute eta elkarrekikotasuna badago.*

Lege-mailako arau horrek emandako ahalmenean oinarrituta, bi erakundeek *lankidetza-hitzarmena* sinatu zuten 2016ko uztailaren 15ean, Nafarroako Foru Komunitatearen eta Euskal Autonomia Erkidegoaren artean, EITBren zerbitzuak Nafarroan hedatzeko. Geroago, 2020ko uztailaren 9an, beste hitzarmen bat sinatu zen, eta horren

incluyó como único punto la prórroga por un año adicional, prorrogable anualmente de manera tácita hasta un máximo de 4 años, con el fin de mantener el marco de colaboración entre el Gobierno de Navarra y el Gobierno Vasco en materia de servicios públicos de comunicación audiovisual. En adelante, es compromiso de ambas Comunidades continuar con esta colaboración para promover la captación de los servicios de EITB en la Comunidad Foral.

puntu bakarra izan zen beste urte baterako luzapena, urtero isilbidez luza zitekeena, gehienez ere 4 urtez, Nafarroako Gobernuaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko lankidetza-esparruari eusteko ikus-entzunezko komunikazioko zerbitzu publikoen arloan. Aurrerantzean, bi erkidegoen konpromisoa da lankidetza horrekin jarraitzea, EITBren zerbitzuak Foru Komunitatean erakartzea errazteko.

14) Política lingüística

El Gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca y el Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra consideran adecuado seguir trabajando en las líneas de colaboración mutua en el ámbito de la política lingüística basadas en el respeto institucional, en la realidad sociolingüística de ambas Comunidades y en las competencias atribuidas respectivamente en las normas que regulan tanto la protección del euskera como de las medidas para el fomento de su uso.

Ambos Gobiernos convienen desarrollar la colaboración en los siguientes ámbitos de aplicación:

- Desarrollo de la enseñanza en euskera, fomentando la movilidad y los intercambios del alumnado; impulsar programas de movilidad del alumnado de un territorio a otro.

- Enseñanza del euskera a personas adultas: desarrollo curricular; elaboración y difusión de materiales teniendo en cuenta las necesidades y peculiaridades cada territorio; formación específica del profesorado; intercambio de información sobre prácticas existentes, tales como los programas de subvención y los instrumentos de seguimiento y evaluación del alumnado y de los centros de formación.

- Diseño de las pruebas y sistemas de evaluación y acreditación del nivel de competencia lingüística en euskera, en base al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, y con el objetivo del mutuo reconocimiento de los certificados expedidos por las dos partes.

- Investigaciones y estudios para el seguimiento y evaluación de la realidad sociolingüística de ambos territorios.

- Programas de sensibilización, promoción e impulso del uso del euskera con carácter general, y acciones específicas en ámbitos como el

14) Hizkuntza politika

Euskal Autonomia Erkidegoko Gobernuak eta Nafarroako Foru Komunitateko Gobernuak egoki iritzi diote hizkuntza-politikaren esparruan elkarrekiko lankidetza-ildoak lantzen jarraitzeari, bi erkidegoen hizkuntza-errespetuan eta errealitate soziolinguistikoan eta euskararen babesa eta euskararen erabilera sustatzeko neurriak arautzen dituzten arauetan hurrenez hurren esleitutako eskumenetan oinarrituta.

Bi gobernuek adostu dute lankidetza honako aplikazio-eremu hauetan garatzea:

- Euskarazko irakaskuntza garatzea, ikasleen mugikortasuna eta trukeak sustatuz; ikasleak lurralde batetik bestera mugitzeko programak bultzatzea.

- Euskara helduei irakastea: curriculuma garatzea; materialak egin eta zabaltzea, lurralde bakoitzaren premiak eta berezitasunak kontuan hartuta; irakasleen prestakuntza espezifikoa; dauden praktikei buruzko informazioa trukatzea, hala nola, diru-laguntzen programak eta ikasleen eta prestakuntza-zentroen jarraipena eta ebaluazioa egiteko tresnak.

- Euskarazko hizkuntza-gaitasunaren maila ebaluatzeko eta egiaztatzeko probak eta sistemak diseinatzea, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuan oinarrituta, eta bi aldeek emandako ziurtagiriak elkarri aitortzeko helburuarekin.

- Bi lurraldeetako errealitate soziolinguistikoaren jarraipena eta ebaluazioa egiteko ikerketak eta azterlanak.

- Euskararen erabilera oro har sustatzeko, bultzatzeko eta sentsibilizatzeko programak, eta berariazko ekintzak hainbat arlotan, hala

tiempo libre, el deporte, el entorno digital, el ámbito socioeconómico o los medios de comunicación.

- Colaboración en el ámbito del corpus lingüístico, para lo cual se procurará dar respuesta a las necesidades relacionadas con este ámbito: memorias de traducción, bancos terminológicos, lexicografía, etc.

- Impulso a programas de divulgación internacional del euskera, presentación de proyectos, en función de las posibilidades, a vías de financiación europeas, e integración de la política lingüística en los futuros programas operativos del POCTEFA.

15) Paz, Memoria, convivencia y derechos humanos

El Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra y el Gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca consideran adecuado establecer líneas de colaboración mutua en el ámbito de la paz, la memoria, la convivencia y los derechos humanos.

Ambos Gobiernos convienen en la necesidad de propiciar vínculos para colaborar, desde el mutuo acuerdo, en promover programas y acciones que generen las condiciones necesarias para consolidar la paz y la convivencia en nuestras sociedades. Esta colaboración se desarrollará en los siguientes ámbitos:

- El respeto y la promoción de la dignidad de la persona y de los derechos humanos.
- El rechazo y la deslegitimación de la violencia como medio de defensa de cualquier idea o proyecto.
- La defensa del derecho a la verdad, la justicia y la reparación de todas las víctimas.
- El papel de una memoria crítica en la construcción de la convivencia, así como de la clarificación de todas las vulneraciones de derechos humanos producidas en nuestras Comunidades.
- La promoción de una cultura de paz y de los valores de respeto, democracia y convivencia.

16) Protección Civil y Seguridad Pública

Las partes firmantes declaran su voluntad expresa de colaborar activamente con el objetivo de evitar, reducir o corregir los riesgos que puedan amenazar

nola aisialdian, kirolean, ingurune digitalean, eremu sozioekonomikoan edo komunikabideetan.

- Hizkuntza-corpusaren arloko lankidetza; horretarako, arlo horrekin lotutako beharrei erantzuten saiatuko da: itzulpen-memoriak, terminologia-bankuak, lexikografia, etab.

- Euskararen nazioarteko zabalkunderako programak bultzatzea, proiektuak aurkeztea, Europako finantzaketa-bideetara, aukeren arabera, eta hizkuntza-politika integratzea POCTEFAren etorkizuneko programa operatiboetan.

15) Bakea, memoria, bizikidetza eta giza eskubideak

Nafarroako Foru Komunitateko Gobernuak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gobernuak uste dute egokia dela elkarlanerako ildoak ezartzea bakearen, memoriaren, bizikidetzaren eta giza eskubideen eremuan.

Bi gobernuek uste dute beharrezkoa dela loturak sortzea, elkarrekin adostuta, gure gizarteetan bakea eta bizikidetza sendotzeko beharrezko baldintzak sortuko dituzten programak eta ekintzak sustatzen laguntzeko. Lankidetza hori honako eremu hauetan garatuko da:

- Pertsonaren duintasuna eta giza eskubideak errespetatzea eta sustatzea.
- Indarkeria gaitzestea eta deslegitimatzea, edozein ideia edo proiektu defendatzeko bitarteko gisa.
- Egia jakiteko eta justizia egiteko eskubidea defendatzea eta biktima guztiei ordaina ematea.
- Bizikidetzaren eraikuntzan memoria kritikoaren zeregina, baita gure komunitateetan gertatutako giza eskubideen urraketa guztiak argitzearena ere.
- Bakearen kultura eta errespetuaren, demokraziaren eta bizikidetzaren balioak sustatzea.

16) Babes Zibila eta Segurtasun Publikoa

Alderdi sinatzaileek berariaz adierazten dute aktiboki lankidetzan aritzeko borondatea dutela, nork bere erkidegoan pertsonen, ingurumenaren

en sus respectivas Comunidades la seguridad de personas, medio ambiente o bienes, deriven de comportamientos intencionados, elementos naturales o eventos no deseados.

Con el fin de armonizar las políticas orientadas a mejorar los mecanismos de Protección civil y de prevención y respuesta en materia de seguridad pública de ambas Comunidades, se considera prioritario procurar el desarrollo de mecanismos de cooperación en las siguientes cuestiones:

- Implementación de mecanismos de colaboración y cooperación policial, tanto en el asesoramiento e intercambio de información y valoraciones estratégicas, como en la asistencia mutua en los ámbitos propios de sus cuerpos de policía, arbitrando al efecto los enlaces e interlocutores precisos.

- Protocolizar las relaciones entre la Academia Vasca de Policía y Emergencias y la Escuela de Seguridad y Emergencias de Navarra en materias tales como el intercambio de información y experiencias; la asistencia mutua en programas, planes, estrategias, material y tecnología formativa o el reconocimiento mutuo de las actividades formativas.

- Elaboración de protocolo de atención a llamadas de urgencia a través del número telefónico único de emergencias 112 en todo el ámbito territorial de las dos Comunidades.

- Asistencia recíproca en las situaciones de riesgo y, especialmente en aquellos riesgos que puedan afectar a zonas limítrofes de ambas Comunidades, como en el caso de los incendios forestales.

- Realización de ejercicios y simulacros conjuntos en materia de protección civil y salvamento.

- Acciones tendentes a la mejora de movilidad, fluidez de la circulación de vehículos y la seguridad vial en la red de carreteras que articulan la comunicación entre ambas Comunidades, mediante el intercambio informativo entre los centros de gestión del tráfico y la protocolización de actuaciones, especialmente para asegurar la vialidad invernal o en los casos de afectaciones al tráfico por causas estacionales, pruebas deportivas, supuestos accidentales, u otras circunstancias extraordinarias que afecten a ambas Comunidades.

edo ondasunen segurtasunak izan ditzakeen arriskuak saihesteko, murrizteko edo zuzentzeko, nahita egindako portaeren, elementu naturalen edo nahi ez diren gertaeren ondorioz.

Bi erkidegoetan babes zibileko eta segurtasun publikoaren arloko prebentzio- eta erantzun-mekanismoak hobetzeko politikak bateratzeko, lehentasunezkotzat jotzen da lankidetza-mekanismoak garatzea honako gai hauetan:

- Poliziaren lankidetza- eta kooperazio-mekanismoak ezartzea, bai aholkularitzari eta informazio eta balorazio estrategikoen trukeari dagokienez, bai elkarri laguntzeari dagokionez, polizia-kidegoen berezko esparruetan, horretarako behar diren loturak eta solaskideak bideratuz.

- Polizia eta Larrialdietako Euskal Akademiaren eta Nafarroako Segurtasun eta Larrialdietako Eskolaren arteko harremanak protokolizatzea, honako gai hauetan, besteak beste: informazioa eta esperientziak trukatzea; elkarri laguntzea programetan, planetan, estrategietan, materialean eta prestakuntza-teknologian, edo prestakuntza-jarduerak elkarri aitortzea.

- Larrialdiko deiei arreta emateko protokoloa lantzea larrialdietarako 112 telefono-zenbaki bakarraren bidez, bi erkidegoen lurralde-eremu osoan.

- Elkarrekiko laguntza arrisku-egoeretan eta, bereziki, bi erkidegoetako eremu mugakideetan eragina izan dezaketen arriskuetan, baso-suteen kasuan, esaterako.

- Baterako ariketak eta simulakroak egitea babes zibilaren eta salbamenduaren arloan.

- Bi erkidegoen arteko komunikazioa artikulatzen duten errepide-sareko mugikortasuna, ibilgailuen zirkulazioaren arintasuna eta bide-segurtasuna hobetzeko ekintzak, trafikoa kudeatzeko zentroen arteko informazio-trukearen bidez eta jardueren protokolizazioaren bidez, batez ere neguko bidezaintza bermatzeko, edo bi erkidegoei eragiten dieten urtaroko arrazoiek, kirol-probek, istripu-kasuek edo aparteko beste inguruabar batzuek trafikoari eragiten dioten kasuetan.

- La celebración de cursos, jornadas y seminarios sobre materias propias de esta área de actuación.

- Colaboración en la formación de las personas profesionales del ámbito de la Seguridad Pública, estableciendo un marco de colaboración entre la Escuela de Seguridad de Navarra y la Academia Vasca de Policía y Emergencias.

- Intercambio de experiencias sobre metodología y planes.

- Colaboración para el análisis de los problemas de seguridad pública comunes a zonas limítrofes de las dos Comunidades.

- Coordinación administrativa en la implementación de las políticas de seguridad pública que afecten a todo el ámbito territorial de ambas Comunidades con el fin de corregir efectos frontera no deseables en el funcionamiento del sistema de seguridad pública y optimizar los servicios que se prestan a la ciudadanía.

- Establecer los protocolos necesarios para facilitar la actuación conjunta y la máxima calidad y eficiencia en la prestación de servicios meteorológicos, climatológicos, hidrológicos, de planificación hidrológica, y de gestión de episodios de inundaciones y medioambientales en general, a la población de ambos territorios.

Además, ambas Comunidades manifiestan su compromiso para reforzar la Organización de los servicios de emergencias transfronterizos. El objetivo es reforzar la coordinación transfronteriza desarrollada con los proyectos SAFER y Alert por los servicios de emergencias de Pirineos Atlánticos y Navarra, en la que participa igualmente Gipuzkoa.

Para ello, está previsto conectar los centros de socorro entre sí a lo largo de la frontera, en una lógica de cooperación e intervención local. La colaboración de los equipos, las maniobras conjuntas, serán así sistemáticas. La creación de equipos conjuntos y equipos comunes sobre riesgos locales identificados garantizará la agrupación y formación conjuntas (2022). También será esencial trabajar en la cobertura de radio y comunicaciones del territorio fronterizo, a fin de llenar las zonas blancas en la franja fronteriza y asegurar la respuesta de emergencia.

- Jardun-arlo honetako gaiei buruzko ikastaroak, jardunaldiak eta mintegiak egitea.

- Segurtasun Publikoaren arloko profesionalen prestakuntzan lankidetza, Nafarroako Segurtasun Eskolaren eta Polizia eta Larrialdietako Euskal Akademiaren arteko lankidetza-esparrua ezarriz.

- Metodologiari eta planei buruzko esperientzien trukea.

- Bi erkidegoetako eremu mugakideetan segurtasun publikoko arazo komunak aztertzeko lankidetza.

- Koordinazio administratiboa bi erkidegoetako lurralde-eremu osoan eragina duten segurtasun publikoko politikak ezartzean, segurtasun publikoko sistemaren funtzionamenduan nahi ez diren muga-ondorioak zuzentzeko eta herritarrei ematen zaizkien zerbitzuak optimizatzeko.

- Bi lurraldeetako biztanleei zerbitzu meteorologikoak, klimatologikoak, hidrologikoak, plangintza hidrologikokoak, uholdeak kudeatzeko zerbitzuak eta, oro har, ingurumen-zerbitzuak emateko orduan baterako jarduna eta kalitate eta eraginkortasun handiena errazteko behar diren protokoloak ezartzea.

Gainera, bi erkidegoek mugaz gaindiko larrialdi-zerbitzuen antolamendua indartzeko konpromisoa adierazi dute. Helburua Pirinio Atlantikoetako eta Nafarroako larrialdi-zerbitzuek SAFER eta Alert proiektuekin garatutako mugaz gaindiko koordinazioa indartzea da; Gipuzkoak ere parte hartzen du horretan.

Horretarako, sorospen-zentroak mugan zehar elkarrekin lotzea aurreikusten da, tokiko lankidetza eta esku-hartzearen logikan. Horrela, taldeen lankidetza eta baterako maniobrak sistematikoak izango dira. Identifikatutako tokiko arriskuei buruzko talde bateratuak eta talde komunak sortuz gero, taldekatze eta prestakuntza bateratuak bermatuko dira (2022). Funtsezkoa izango da, halaber, mugako lurraldearen irratiaren eta komunikazioen estalduran lan egitea, mugako zonalde zuriak betetzeko eta larrialdiko erantzuna ziurtatzeko.

17) Medio Ambiente, Cambio climático, Ordenación del Territorio

Ambas Comunidades, considerando la condición de vecindad geográfica existente entre ellas y, siendo conscientes del alto riesgo que suponen los incendios forestales, consideran de interés común establecer mecanismos de colaboración que permitan trabajar, de un modo coordinado, en la prevención de siniestros de esta naturaleza, especialmente en las zonas limítrofes, con un mayor aprovechamiento de los recursos disponibles por parte de las dos Administraciones.

En el mismo sentido, los Gobiernos de ambas Comunidades promoverán la cooperación y la puesta en marcha de los mecanismos de colaboración más adecuados en aras a garantizar una mejor gestión de recursos naturales comunes. Esta colaboración se basará en el intercambio de información, de conocimientos sobre los recursos naturales, de experiencias, de prácticas administrativas y de soluciones de gestión, y se orientará especialmente a aspectos relacionados con los modelos de gestión y desarrollo sostenible de Espacios Naturales Protegidos, las experiencias de gestión de la biodiversidad, y en concreto de especies amenazadas, y la gestión cinegética y de la pesca fluvial, con especial tratamiento de los aspectos sanitarios.

De modo específico, en los procedimientos administrativos de Evaluación de Impacto Ambiental de Proyectos que se pretendan desarrollar en las zonas limítrofes de ambas Comunidades, y concretamente en la fase de consultas previas que debe realizarse antes de la presentación de la Evaluación de Impacto Ambiental y el proyecto que lo acompañe, se promoverá la existencia de consultas previas ante los respectivos órganos ambientales de las dos Comunidades, al objeto de conocer e incorporar las sugerencias y observaciones aportadas por cada Comunidad.

Ambos gobiernos se comprometen a promover la cooperación, colaboración e intercambio de información en aguas y ríos en la aplicación de la Directiva Marco del Agua y de la Directiva de Inundaciones en ambas cuencas hidrográficas del Ebro y del Cantábrico oriental, especialmente en los ríos compartidos.

Los Gobiernos de ambas Comunidades impulsarán la colaboración en la consecución de los objetivos establecidos en la Directiva Marco del Agua con respecto a la mejora de la calidad de las aguas en la Demarcación Hidrográfica del Ebro y el intercambio

17) Ingurumena, klima-aldaketa, lurralde-antolamendua

Bi erkidegoek, beren arteko auzotasun geografikoa kontuan hartuta, eta baso-suteek dakarten arrisku handiaz jabetuta, interes komunekotzat jotzen dute lankidetza-mekanismoak ezartzea, era koordinatuan lan egin ahal izateko era horretako ezbeharren prebentzioan, batez ere eremu mugakideetan, bi administrazioek eskura dituzten baliabideak hobeto aprobetxatuta.

Ildo beretik, bi erkidegoetako gobernuek lankidetza eta baliabide natural komunen kudeaketa hobea bermatzeko lankidetza-mekanismo egokienak abian jartzea sustatuko dute. Lankidetza hori informazioa, natura-baliabideei buruzko ezagutzak, esperientziak, administrazio-jardunbideak eta kudeaketa-konponbideak trukatzean oinarrituko da, eta bereziki bideratuko da naturagune babestuen kudeaketa-ereduekin eta garapen jasangarriarekin lotutako alderdietara, biodibertsitatearen kudeaketa-esperientzietara, eta, zehazki, espezie mehatxatuenetara, eta ehizaren eta ibai-arrantzaren kudeaketara, osasun-alderdiei bereziki erreparatuta.

Zehazki, bi erkidegoetako eremu mugakideetan garatu nahi diren proiektuen ingurumen-inpaktua ebaluatzeko administrazio-prozeduretan, eta, zehazki, ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa eta harekin batera doan proiektua aurkeztu aurretik egin behar den aurretiazko kontsulten fasean, aldez aurreko kontsultak egotea sustatuko da bi erkidegoetako ingurumen-organoetan, erkidego bakoitzak egindako iradokizunak eta oharrak ezagutu eta sartzeko.

Bi gobernuek konpromisoa hartu dute ur eta ibaietan lankidetza, lankidetza eta informazio-trukea sustatzeko Uraren Esparru Zuzentaraua eta Uholdeei buruzko Zuzentaraua aplikatzerakoan Ebroko eta Kantauri Ekialdeko bi arro hidrografikoetan, bereziki partekatutako ibaietan.

Bi erkidegoetako gobernuek lankidetza bultzatuko dute Uraren Esparru Zuzentarauan ezarritako helburuak lortzeko, Ebroko Demarkazio Hidrografikoan uraren kalitatea hobetzeari eta ingurumen-hezkuntzako esperientziak trukatzeari

de experiencias en educación ambiental a través del Centro Internacional del Agua y el Medio Ambiente (CIAMA).

Ambos gobiernos fomentarán la colaboración e intercambio de experiencias y herramientas en temas de cambio climático y ordenación del territorio.

Asimismo, y con carácter general, ambas partes se comprometen a establecer una dinámica habitual de colaboración en otros asuntos relacionados con el Medio Ambiente que puedan surgir durante la vigencia del presente Protocolo.

18) Administración Local

Ambos gobiernos dentro del marco de sus respectivas competencias y en colaboración con las Diputaciones Forales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se comprometen a promover la cooperación a través de actuaciones que favorezcan el intercambio de experiencias profesionales y buenas prácticas, explorar la posibilidad de realización de actividades conjuntas de formación de profesionales y cargos electos municipales, así como de proyectos comunes en materias de asistencia y cooperación.

Ambos gobiernos podrán colaborar en la elaboración de estudios sobre la realidad de los distintos sectores competenciales vinculados a la Administración local, en el planteamiento de indicadores comunes, tipos de Entidades Locales, evolución demográfica, desarrollo, etc.

19) Turismo

Con el fin de profundizar en la comercialización y la promoción de los recursos turísticos de referencia y de fomentar el conocimiento y desarrollo de los mismos, las Comunidades firmantes, manifiestan su interés en establecer iniciativas paralelas, como puede ser participar en eventos promocionales en el extranjero de interés para ambas en el marco de sus respectivas estrategias turísticas.

Se promoverán líneas de cooperación para el impulso de productos turísticos y se impulsará el intercambio de planteamientos sobre problemáticas coyunturales para la mejora de la ordenación turística y para la puesta en valor del patrimonio cultural y natural de ambas Comunidades.

dagokienez, Uraren eta Ingurumenaren Nazioarteko Zentroaren (CIAMA) bidez.

Bi gobernuek lankidetza eta esperientzien eta tresnen trukea sustatuko dute klima-aldaketaren eta lurralde-antolamenduaren gaietan.

Era berean, eta oro har, bi alderdiek konpromisoa hartzen dute ohiko lankidetza-dinamika bat ezartzeko ingurumenarekin zerikusia duten eta protokolo hau indarrean dagoen bitartean sor daitezkeen beste gai batzuetan.

18) Toki-administrazioa

Bi gobernuek, bakoitzak bere eskumenen esparruan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Foru Aldundiekin lankidetzan, konpromisoa hartu dute lankidetza sustatzeko, lanbide-esperientziak eta jardunbide egokiak trukatzearen aldeko jardueren bidez, profesionalak eta udal-kargu hautetsiak prestatzeko baterako jarduerak egiteko aukera aztertzeko, bai eta laguntza eta lankidetzaren arloko proiektu komunak egiteko aukera aztertzeko ere.

Bi gobernuek lankidetzan jardun ahal izango dute toki-administrazioari lotutako eskumen-sektoreen errealitateari buruzko azterlanak egiten, adierazle komunen planteamenduan, toki-erakunde motetan, bilakaera demografikoan, garapenean eta abarretan.

19) Turismoa

Erreferentziako baliabide turistikoen komertzializazioan eta sustapenean sakontzeko eta horien ezagutza eta garapena sustatzeko asmoz, erkidego sinatzaileek adierazi dute ekimen paraleloak ezartzeko interesa dutela, hala nola bi aldeentzat interesgarriak diren atzerriko sustapen-ekitaldietan parte hartzea, nork bere estrategia turistikoen esparruan.

Turismo-produktuak bultzatzeko lankidetza-ildoak sustatuko dira, eta egoeraren araberako arazoei buruzko planteamenduak trukatzea bultzatuko da, turismo-antolamendua hobetzeko eta bi erkidegoetako kultura- eta natura-ondareari balioa emateko.

En este sentido, ambas Comunidades fomentarán la colaboración para el impulso y consolidación de recursos turístico-culturales como: Camino de Santiago, el Camino Ignaciano, Montes y valles, Turismo activo, Vías verdes, Costas y playas, Parques naturales, Museos, Arte y cultura, Zonas vitícolas, Ciudades y pueblos con encanto, Fiestas y folclore, Gastronomía y Enoturismo, Deporte vasco.

A este respecto, ambos Gobiernos se comprometen a desarrollar las siguientes propuestas de colaboración:

- Impulso a la nueva ruta ciclable Pamplona-Iruña/Vitoria-Gasteiz por Sakana (antigua ruta a Santiago).
- Colaboración en vías verdes y cicloturismo.
- Desarrollo de la Ruta de Hemingway como producto turístico.
- Trabajo en red con las Oficinas de Turismo de ambas Comunidades.
- Mantener y profundizar en comercialización conjunta la colaboración sobre todo en vías verdes, cicloturismo y gastronomía como, por ejemplo, la desarrollada con el proyecto Gaturi compartido con otras regiones y Comunidades.
- Colaborar en fondos Next Generation EU.
- Colaboración en ferias para promoción conjunta de proyectos compartidos.

20) Desarrollo Agrario y Rural

Ambos Gobiernos se comprometen a buscar fórmulas de colaboración para:

- El intercambio de personal investigador en proyectos de I+D+I en materia agraria, agroalimentaria y agroindustrial no alimentaria.
- La promoción de productos amparados por denominaciones de origen.
- La coordinación de actividades relacionadas con la promoción de productos a través de ferias alimentarias o eventos similares.

Ildo horretan, bi erkidegoek lankidetza sustatuko dute baliabide turistiko eta kulturalak sustatzeko eta finkatzeko, hala nola: Donejakue Bidea, Inaziotar Bidea, Mendiak eta Haranak, Turismo aktiboa, Bide Berdeak, Kostak eta hondartzak, Parke Naturalak, Museoak, Artea eta Kultura, Mahastizaintza Eremuak, Hiriak eta Herri erakargarriak, Jaiak eta folklorea, Gastronomia eta Enoturismoa, Euskal Kirola.

Horri dagokionez, bi gobernuek honako lankidetza-proposamen hauek garatzeko konpromisoa hartu dute:

- Iruñea-Iruña/Vitoria-Gasteiz bizikletentzako ibilbide berria sustatzea Sakanatik (Donejakuerako ibilbide zaharra).
- Bide berdeetan eta zikloturismoan laguntzea
- Hemingway-ren ibilbidea garatzea turismo-produktu gisa.
- Sareko lana bi erkidegoetako turismo-bulegoekin.
- Baterako merkaturatzeari eustea eta horretan sakontzea, batez ere bide berdeetan, zikloturismoan eta gastronomian, hala nola beste eskualde eta komunitate batzuekin partekatutako Gaturi proiektuarekin garatutakoan.
- Next Generation EU funtsetan lankidetza.
- Azoketan lankidetzan aritzea proiektu partekatuak batera sustatzeko.

20) Nekazaritza- eta landa-garapena

Bi gobernuek lankidetza-formulak bilatzeko konpromisoa hartzen dute, honako helburu hauekin:

- Nekazaritzako, nekazaritzako elikagaien arloko eta elikagaiekin zerikusirik ez duen nekazaritzako industriarako proiektuetan ari diren ikertzaileak trukatzea.
- Jatorri-izenek babestutako produktuak sustatzea.
- Elikagaien azoken edo antzeko ekitaldien bidez produktuak sustatzearekin lotutako jarduerak koordinatzea.

- La coordinación e información en relación con actuaciones de sanidad animal frente a enfermedades emergentes o reemergentes.

- El impulso de la sanidad vegetal

- La colaboración necesaria para la gestión de ayudas al sector en aquellas explotaciones de ámbito geográfico compartido.

- La cooperación interterritorial en proyectos de desarrollo rural.

- El impulso de la coordinación en las denominaciones de origen que compartimos, que son dos, el queso idiazábal y la DOC Rioja.

- La creación un espacio de desarrollo común en gastronomía.

Ambos gobiernos se comprometen a promover la cooperación y colaboración para impulsar modelos de producción sostenible que doten de contenido el carácter multifuncional que debe desempeñar el sector agrario en cuestiones claves como el equilibrio territorial, el respeto al medio ambiente y las producciones de calidad, en línea con lo que la sociedad demanda.

- Sortzen edo suspertzen ari diren gaixotasunen aurrean animalien osasun-jarduerak koordinatzea eta horiei buruzko informazioa ematea.

- Landare-osasuna bultzatzea

- Eremu geografiko partekatuko ustiategietan sektorearentzako laguntzak kudeatzeko behar den lankidetza.

- Lurralde arteko lankidetza landa-garapeneko proiektuetan.

- Partekatzen ditugun jatorri-izenen koordinazioa bultzatzea, hots, bi jatorri-izen: idiazábal gazta eta Errioxako JDK.

- Gastronomian garapen komuneko gune bat sortzea.

Bi gobernuek konpromisoa hartzen dute lankidetza eta elkarlana sustatzeko, nekazaritza-sektoreak lurralde-orekan, ingurumenarekiko errespetuan eta kalitatezko ekoizpenetan bete behar duen funtzio anitzeko izaera edukiz hornituko duten ekoizpen jasangarriko ereduak bultzatzeko, gizarteak eskatzen duenaren ildotik.

21) Infraestructuras de Comunicación y Transportes

a) Infraestructuras de comunicación: Ambas Comunidades coordinarán las actuaciones en materia de infraestructuras viarias y ferroviarias.

b) Infraestructuras de transportes: Se articularán sistemas de colaboración en la promoción de todo tipo de actuaciones que puedan suponer afianzamiento, desarrollo y promoción de actividades empresariales vinculadas al sector del transporte y la logística, estableciendo instrumentos de colaboración y una dinámica de cooperación y asistencia mutua.

Navarra como Comunidad industrial y exportadora puede constituir parte esencial del Hinterland de los puertos de Euskadi.

21) Komunikazio- eta garraio-azpiegiturak

a) Komunikazio-azpiegiturak: bi erkidegoek koordinatuko dituzte bide-azpiegituren eta trenbide-azpiegituren arloko jarduketak.

b) Garraio-azpiegiturak: lankidetza-sistemak artikulatuko dira garraioaren eta logistikaren sektorearekin lotutako enpresa-jarduerak finkatzea, garatzea eta sustatzea ekar dezaketen mota guztietako jarduerak sustatzeko, eta lankidetza-tresnak eta lankidetza- eta elkarlaguntza-dinamika ezarriko dira.

Nafarroa, industria- eta esportazio-erkidego gisa, Euskadiko portuen Hinterlandaren funtsezko parte izan daiteke.

22) Función Pública

Ambas Comunidades se comprometen a facilitar el intercambio de conocimientos y experiencias, fomentando la realización de actuaciones formativas

22) Funtzio Publikoa

Bi erkidegoek ezagutzak eta esperientziak trukatzeko konpromisoa hartzen dute, eta, horretarako, bi administrazioetako langileentzat

conjuntas para el personal de ambas administraciones, el intercambio de conocimiento, información y experiencias en la gestión de procesos selectivos y la investigación en el campo de las Administraciones Públicas.

23) Administración digital y mejora del funcionamiento de los Servicios Públicos

Ambas Administraciones manifiestan su intención de colaborar en:

- La organización de redes virtuales de intercambio de experiencias buscando la mejor prestación de servicios a la ciudadanía.
- El intercambio de información relativa a los resultados de los sistemas de medición de la satisfacción de la ciudadanía usuaria de los servicios de ambas Comunidades.
- Intercambio de aplicaciones informáticas para un mejor desarrollo de los servicios electrónicos a la ciudadanía.
- Intercambio de experiencias en la mejora de la accesibilidad ciudadana a los servicios públicos y la reducción de brechas digitales.
- Estudio de procesos de prestación de servicios que afectan a las dos Comunidades con el fin de definir sistemas que permitan realizar gestiones simultáneas y sin desplazamientos por parte de la ciudadanía.
- El intercambio de buenas prácticas en materia de fomento del gobierno abierto; la participación ciudadana, la transparencia y los datos abiertos, especialmente a través de la utilización de tecnologías de la información y la comunicación.
- Intercambios de información en materia de programas sobre la simplificación administrativa y en fomentar las condiciones de interoperabilidad de servicios electrónicos entre administraciones.

24) Estrategia de especialización inteligente y factores de desarrollo económico

En el ámbito de estrategias de especialización inteligente y factores de desarrollo económico se promoverán redes de intercambio de experiencias y desarrollo de proyectos de interés mutuo referidos a cuestiones como definición, implantación,

prestakuntza-jarduera bateratuak egitea sustatzen dute, bai eta ezagutzak, informazioa eta esperientziak trukatzea ere hautaketa-prozesuen kudeaketan eta ikerketa administrazio publikoen esparruan.

23) Administrazio digitala eta zerbitzu publikoen funtzionamendua hobetzea

Bi administrazioek adierazten dute lankidetzan aritzeko asmoa dutela honako hauetan:

- Esperientziak trukatzeko sare birtualak antolatzen, herritarrei ahalik eta zerbitzurik onena emateko.
- Bi erkidegoetako zerbitzuak erabiltzen dituzten herritarren gogobetetasuna neurtzeko sistemen emaitzei buruzko informazioa trukatzen.
- Aplikazio informatikoak trukatzen, herritarrentzako zerbitzu elektronikoak hobeto garatzeko.
- Zerbitzu publikoetarako herritarren irisgarritasuna hobetzeko eta eten digitalak murrizteko esperientziak trukatzen.
- Bi erkidegoei eragiten dieten zerbitzuak emateko prozesuak aztertzen, herritarrek aldi berean eta joan-etorririk egin gabe kudeaketak egin ahal izateko sistemak definitzeko.
- Gobernu irekia sustatzeko jardunbide egokien trukea; herritarren parte-hartzea, gardentasuna eta datu irekiak, bereziki informazioaren eta komunikazioaren teknologiak erabiliz.
- Informazioa trukatzen, sinplifikazio administratiboari eta administrazioen arteko zerbitzu elektronikoen elkarreragingarritasun-baldintzak sustatzeari buruzko programen arloan.

24) Espezializazio adimendunaren estrategia eta garapen ekonomikoaren faktoreak

Espezializazio adimenduneko estrategien eta garapen ekonomikoko faktoreen esparruan, esperientziak trukatzeko eta elkarrekiko interesa duten proiektuak garatzeko sareak sustatuko dira. Proiektu horiek honako gai hauei buruzkoak izango

seguimiento y evaluación de la estrategia de especialización inteligente de nuestras respectivas Comunidades de cuestiones como: las políticas de I+D+i, internacionalización, clusters, emprendimiento, digitalización, Industria 4.0, política de apoyo a la inversión y herramientas de acceso a la financiación.

En el ámbito de la internacionalización empresarial y de investigación, ambas Comunidades estudiarán la realización de actuaciones conjuntas y de intercambio de experiencias, junto con Nueva Aquitania, en particular en lo que hace referencia a la presentación de programas europeos, la defensa de intereses comunes entre organismos regulados europeos y la colaboración inter-empresarial en el ámbito eurorregional.

Además, se analizarán las oportunidades de cooperación entre los sectores estratégicos industriales de ambas Comunidades.

Los equipos de internacionalización de ambas administraciones cooperarán igualmente en el trabajo en destino de algunos proyectos estratégicos identificados por ambas partes.

En el marco del impulso de los grandes clústeres con el objetivo de agregar capacidades sectoriales para competir en el espacio europeo, se trabajará conjuntamente en la creación del marco jurídico necesario para ello.

En materia energética, se intercambiarán buenas prácticas y experiencias en la definición, planificación y seguimiento de las políticas públicas sectoriales. Se promoverán sinergias de colaboración en materia de nuevos vectores energéticos, como el Hidrógeno Verde, para el impulso del desarrollo de la Estrategia del Hidrógeno para Europa en el marco del Pacto Verde Europeo.

Así mismo, habida cuenta de las diferencias en cuanto al balance de producción/consumo de energía entre las dos Comunidades se procurará el establecimiento de acciones de complementariedad, colaboración y coordinación en la planificación energética y en proyectos de interés común como: auditorías energéticas, eficiencia energética industrial, además de proyectos complementarios de investigación entre CENER y proyectos de eólica marina en el mercado *offshore.*

dira: gure erkidegoetako espezializazio adimenduneko estrategiaren definizioa, ezarpena, jarraipena eta ebaluazioa, besteak beste: I+G+B politikak, nazioartekotzea, klusterrak, ekintzailetza, digitalizazioa, 4.0 industria, inbertsioari laguntzeko politika eta finantzaketa eskuratzeko tresnak.

Enpresen nazioartekotzearen eta ikerketaren eremuan, bi erkidegoek baterako jarduerak eta esperientzia-trukeak egitea aztertuko dute, Akitania Berriarekin batera, bereziki Europako programen aurkezpenari, Europako erakunde arautuen arteko interes komunen defentsari eta Enpresen arteko lankidetza euroeskualdearen eremuari dagokienez.

Gainera, erkidego bietako industria-sektore estrategikoen arteko lankidetza-aukerak aztertuko dira.

Bi administrazioetako nazioartekotze-taldeak ere lankidetzan arituko dira bi aldeek identifikatutako zenbait proiektu estrategikoren helmugan.

Kluster handien sustapenaren esparruan, Europako esparruan lehiatzeko sektoreko gaitasunak gehitzeko helburuarekin, elkarrekin lan egingo da horretarako beharrezkoa den esparru juridikoa sortzeko.

Energiaren arloan, jardunbide egokiak eta esperientziak trukatuko dira politika publiko sektorialen definizioan, plangintzan eta jarraipenean. Lankidetza-sinergiak sustatuko dira bektore energetiko berrien arloan, hala nola Hidrogeno Berdearen arloan, Europarako Hidrogenoaren Estrategiaren garapena bultzatzeko, Europako Itun Berdearen esparruan. Enpresen arteko lankidetza euroeskualdearen eremuan.

Halaber, bi erkidegoen artean energiaren ekoizpenaren/kontsumoaren balantzeari dagokionez dauden aldeak kontuan hartuta, ahaleginak egingo dira osagarritasuneko, lankidetzako eta koordinazioko ekintzak ezartzeko energia-plangintzan eta interes komuneko proiektuetan, hala nola energia-auditorietan, industriako energia-efizientzian eta CENERren eta *offshore* merkatuko itsas eolikoko proiektuen arteko ikerketa-proiektu osagarrietan.

25) Innovación

Ambas Comunidades colaborarán en diversos campos relacionados con la Innovación, en especial en lo que se refiere al Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación, con el objetivo de compartir experiencias y retos para el presente y para el futuro.

Impulsarán también una colaboración en torno a los Planes Complementarios del Ministerio de Ciencia e Innovación: Energía e hidrógeno verde, biodiversidad y biotecnología.

Puesta en marcha de líneas especiales de investigación en estos ámbitos de actuación.

Transformación Digital. Ambas Comunidades impulsarán la colaboración existente en el ámbito de las tecnologías de la información tanto desde las direcciones generales de los departamentos correspondientes como desde las empresas públicas que lideran estas actuaciones en ambas Comunidades.

25) Berrikuntza

Bi erkidegoek lankidetzan jardungo dute berrikuntzarekin lotutako hainbat arlotan, bereziki Zientzia, Teknologia eta Berrikuntza Planari dagokionez, esperientziak eta erronkak partekatzeko orainerako eta etorkizunerako.

Zientzia eta Berrikuntza Ministerioaren plan osagarrien inguruko lankidetza ere bultzatuko dute: energia eta hidrogeno berdea, biodibertsitatea eta bioteknologia.

Jardun-eremu horietan ikerketa-ildo bereziak abian jartzea.

Eraldaketa digitala. Bi erkidegoek informazioaren teknologien arloan dagoen lankidetza bultzatuko dute, bai kasuan kasuko sailetako zuzendaritza nagusietatik, bai bi erkidegoetan jarduera horien buru diren enpresa publikoetatik.

26) Administración de Justicia

La Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco comparten un interés común como Administraciones que ostentan responsabilidades en la Administración de Justicia, constituyendo para ambas una prioridad el fomento y uso generalizado de las nuevas tecnologías como herramienta necesaria e imprescindible para la mejora de la Justicia. En este sentido, ambas Comunidades vienen apostando desde las fechas de su respectiva asunción del traspaso de las competencias, de forma firme y decidida, por la incorporación de las nuevas tecnologías electrónicas, informáticas y telemáticas al ámbito de la Justicia, con la finalidad de dinamizar las comunicaciones entre los órganos jurisdiccionales y los distintos operadores jurídicos, agilizar la tramitación de procesos, así como acercar la Administración de Justicia al ciudadano.

Desde esta perspectiva, ambas Comunidades se comprometen a seguir fomentando el intercambio de experiencias y a la realización, en su caso, de actuaciones conjuntas en materia de medios materiales y personales de la Administración de Justicia, a través de los correspondientes convenios de colaboración.

26) Justizia Administrazioa

Nafarroako Foru Komunitateak eta Euskal Autonomia Erkidegoak interes bera dute, Justizia Administrazioan erantzukizunak dituzten administrazioak diren aldetik, eta bien ustez lehentasuna da teknologia berriak sustatzea eta orokorki erabiltzea, justizia hobetzeko beharrezko eta ezinbesteko tresna diren aldetik. Alde horretatik, bi erkidegoek eskumenak eskualdatzearen aldeko apustua egin dute, nork bere gain hartu duen egunetik, irmo eta irmo, Justiziaren esparruan teknologia elektroniko, informatiko eta telematiko berriak txertatzearen alde, jurisdikzio-organoen eta eragile juridikoen arteko komunikazioak dinamizatzeko, prozesuen izapideak arintzeko eta Justizia Administrazioa herritarrengana hurbiltzeko.

Ikuspegi horretatik, bi erkidegoek konpromisoa hartzen dute esperientzien trukea sustatzen jarraitzeko eta, hala badagokio, Justizia Administrazioaren baliabide material eta pertsonalen arloan baterako jarduerak egiteko, kasuan kasuko lankidetza-hitzarmenen bidez.

27) Hacienda y Política Financiera

Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco se diferencian del resto de Comunidades del Estado en que poseen sus propios regímenes económico-financieros. Es por ello que ambos gobiernos comparten su preocupación en la defensa del Convenio y el Concierto Económico. Asimismo, consideran conveniente mantener un cauce fluido de comunicación entre ambas Administraciones, poniendo en valor las relaciones de bilateralidad con el Estado, la solidaridad de los modelos forales y el tratamiento paccionado de las relaciones con el Estado.

Tanto el Gobierno de Navarra como el de la Comunidad Autónoma Vasca creen de interés mantener un sistema estable y recíproco de intercambio de información en el ejercicio de sus respectivas competencias, así como establecer cauces de colaboración y/o convenios como los que ya hay suscritos en materia de Hacienda con las diputaciones de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba.

27) Ogasuna eta Finantza Politika

Nafarroa eta Euskal Autonomia Erkidegoa beren araubide ekonomiko eta finantzario propioak dituzten Estatuko gainerako erkidegoetatik bereizten dira. Horregatik, bi gobernuak kezkatuta daude Hitzarmena eta Ekonomia Ituna defendatzearekin. Era berean, komenigarritzat jotzen dute bi administrazioen arteko komunikazio-bide arin bati eustea, Estatuarekiko aldebikotasun-harremanei, foru-ereduen elkartasunari eta Estatuarekiko harremanen tratamendu itunduari balioa emanez.

Nafarroako Gobernuak eta Euskal Autonomia Erkidegokoak uste dute interesgarria dela bakoitzak bere eskumenen esparruan informazioa trukatzeko sistema egonkor eta elkarrekikoa mantentzea, bai eta lankidetza-bideak eta/edo hitzarmenak ezartzea ere, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako foru-aldundiekin ogasunaren arloan sinatuta daudenak bezalakoak.

28) Acción Exterior y la Cooperación Transfronteriza.

Ambas Comunidades se comprometen a impulsar la colaboración en organismos de cooperación interregional como la Conferencia Atlántica Transpirenaica (CAT) o la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP), reforzando su papel como Autoridad de Gestión del Programa Operativo de Cooperación Territorial España-Francia-Andorra (Interreg IVA – POCTEFA).

Además, impulsarán la colaboración en la Eurorregión Nouvelle Aquitaine- Euskadi-Navarra, una de las agrupaciones europeas de Cooperación Territorial (AECT), cuyo principal objetivo es desarrollar una cooperación territorial transversal y global desde una perspectiva europea. Además, se colaborará en el desarrollo del Plan Estratégico de la Eurorregión.

En cooperación transfronteriza, el compromiso es facilitar el intercambio de conocimientos, información y experiencias, así como en la colaboración a nivel supranacional, primordialmente en el ámbito europeo.

28) Kanpo Ekintza eta Mugaz Gaindiko Lankidetza.

Bi erkidegoek eskualdearteko lankidetza-erakundeetan lankidetza bultzatzeko konpromisoa hartzen dute, hala nola Pirinioez Gaindiko Konferentzia Atlantikoan (CAT) edo Pirinioetako Lan Elkartean (PLE), Espainia-Frantzia-Andorra Lurralde Lankidetzarako Programa Eragilearen Kudeaketa Agintaritza gisa duten zeregina indartuz (Interreg IVA – POCTEFA).
Gainera, Nouvelle Akitania-Euskadi-Nafarroa euroeskualdearekiko lankidetza bultzatuko dute. Euroeskualde hori Lurralde Lankidetzako Europako taldeetako bat da, eta haren helburu nagusia lurralde-lankidetza transbertsala eta globala garatzea da, ikuspegi europarretik. Gainera, Euroeskualdearen Plan Estrategikoa garatzen lagunduko da.

Mugaz haraindiko lankidetzan, mugaz eta, batez ere, Europako esparruan, nazioz gaindiko lankidetzan ezagutzak, informazioa eta esperientziak trukatzea da konpromisoa.

Además, los Gobiernos de Navarra y Euskadi participan en redes europeas como VANGUARD, ERRIN, EURADA o en la CRPM. Por ello, ambos Gobiernos se comprometen a promover intereses compartidos en el marco de dichas redes.
Los Gobiernos de Navarra y Euskadi se comprometen a facilitar el intercambio de conocimientos, información y experiencias en materia de ciudadanía en el exterior.

Gainera, Nafarroako eta Euskadiko gobernuek Europako sareetan parte hartzen dute, hala nola VANGUARD, ERRIN, EURADA edo CRPMn. Horregatik, bi gobernuek konpromisoa hartzen dute sare horien esparruan interes partekatuak sustatzeko.
Nafarroako eta Euskadiko gobernuek konpromisoa hartzen dute herritartasunaren arloko ezagutzak, informazioa eta esperientziak trukatzeko atzerrian.

29) Agenda 2030 y ODS

La Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma del País Vasco comparten la firme determinación de asumir e impulsar la Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible en el diseño e implementación de sus políticas públicas. Sobre esta base, manifiestan su compromiso de situar la colaboración de ambas Comunidades en los distintos ámbitos sectoriales expuestos en este protocolo en un marco de alineamiento, vinculación y coherencia con los objetivos y metas de la Agenda 2030 y con su seguimiento y evaluación.

Del mismo modo, el Gobierno de Navarra y el Gobierno Vasco coinciden en la conveniencia de crear un ámbito de cooperación que, mediante un grupo de trabajo sobre Agenda 2030, permita tanto valorar la posibilidad de impulsar iniciativas conjuntas como compartir información, experiencias y buenas prácticas en los ámbitos, entre otros, de divulgación, gobernanza, evaluación o desarrollo de iniciativas tractoras.

29) Agenda 2030 eta GJHak

Nafarroako Foru Erkidegoa eta Euskal Autonomia Erkidegoa bat datoz 2030 Agenda eta Garapen Jasangarriko Helburuak bere gain hartzeko eta bultzatzeko erabaki irmoarekin, beren politika publikoak diseinatu eta ezartzean. Hori oinarri hartuta, bi erkidegoen arteko lankidetza protokolo honetan azaldutako sektore-eremuetan kokatzeko konpromisoa adierazten dute, 2030 Agendaren helburu eta xedeekiko eta haren jarraipen eta ebaluazioarekiko lerrokatze, lotura eta koherentziaren esparruan.

Era berean, Nafarroako Gobernua eta Eusko Jaurlaritza bat datoz lankidetza-esparru bat sortzea komeni dela esatean, 2030 Agendari buruzko lantalde baten bitartez, baterako ekimenak bultzatzeko aukera ez ezik, informazioa, esperientziak eta jardunbide egokiak partekatzeko aukera baloratu ahal izateko, besteak beste dibulgazioaren, gobernantzaren, ebaluazioaren eta ekimen traktoreen garapenaren eremuetan.

CUARTA.- Desarrollo del Protocolo General de Colaboración. Instrumentos específicos.

Las condiciones particulares relativas a la financiación, organización y ejecución de las acciones concretas resultantes de esta cooperación, serán establecidas, para cada caso particular, en el instrumento específico correspondiente, en el que se determinarán las obligaciones que asuma cada una de las partes en la realización de las mismas.

Dada la estructura jurídico institucional de la Comunidad Autónoma de Euskadi, vertebrada en tres niveles, general, foral y local, cuando la materialización de determinadas colaboraciones requiera o aconseje la participación de otras instituciones o entes competentes por razón de la materia, el Gobierno Vasco propiciará e impulsará la participación de éstos en la tramitación de los instrumentos jurídicos que, en su caso, procedan.

LAUGARRENA.- Lankidetzako Protokolo Orokorraren garapena. Tresna espezifikoak.

Lankidetza horren ondoriozko ekintza zehatzak finantzatzeari, antolatzeari eta gauzatzeari buruzko baldintza bereziak kasuan kasuko tresna espezifikoan ezarriko dira. Tresna horretan zehaztuko dira alderdi bakoitzak ekintza horiek egitean bere gain hartzen dituen betebeharrak.

Euskal Autonomia Erkidegoko egitura juridiko instituzionala hiru mailatan egituratuta dago: orokorra, forala eta tokikoa. Hori dela eta, lankidetza jakin batzuk gauzatzeko gaiaren arabera eskumena duten beste erakunde edo ente batzuen parte-hartzea behar edo gomendatzen denean, Eusko Jaurlaritzak erakunde horiek tresna juridiko egokien izapideetan parte har dezaten sustatuko du.

Dichos instrumentos, una vez formalizados, se incorporarán al presente Protocolo General como anexos, formando parte inseparable del mismo.

QUINTA.- Seguimiento del Protocolo General.

El seguimiento de lo previsto en el presente Protocolo, así como en los futuros convenios específicos que al amparo del mismo se celebren, se realizará mediante el intercambio de información entre las partes y la elaboración de informes de evaluación y de valoración de los resultados.

SEXTA.- Derecho aplicable.

Las decisiones concertadas que se adopten en el desarrollo del presente Protocolo serán puestas en práctica por cada una de las partes en sus respectivos ámbitos territoriales de conformidad con su derecho interno.

Los asuntos relativos a la interpretación del presente Protocolo serán solventados de manera bilateral.

SÉPTIMA.- Vigencia.

Este Protocolo General producirá efectos a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia anual, entendiéndose tácitamente prorrogado por períodos iguales de tiempo salvo denuncia expresa de una de las partes, en cuyo caso dejará de estar en vigor seis meses después de la fecha en que sea comunicada tal determinación a la otra parte.

La denuncia por una de las partes deberá formalizarse dirigiendo una notificación en tal sentido a la otra, sin que afecte a las acciones pendientes o en curso de ejecución que no fuesen expresamente rescindidas por ambas entidades.

Este Protocolo General podrá ser modificado de común acuerdo cuando lo requieran las partes, mediante la formalización de la correspondiente addenda.

Tresna horiek, formalizatu ondoren, eranskin gisa txertatuko dira Protokolo Orokor honetan, eta protokolo honen zati bereiztezinak izango dira.

BOSGARRENA.- Protokolo Orokorraren jarraipena.

Protokolo honetan eta haren babesean etorkizunean egingo diren berariazko hitzarmenetan aurreikusitakoaren jarraipena egiteko, alderdien artean informazioa trukatuko da, eta emaitzak ebaluatzeko eta baloratzeko txostenak egingo dira.

SEIGARRENA.- Aplikatu beharreko zuzenbidea.

Protokolo hau garatzeko hartzen diren erabaki itunduak alderdi bakoitzak gauzatuko ditu, bakoitzak bere lurralde-eremuan, bere barne-zuzenbidearekin bat etorriz.

Protokolo honen interpretazioari buruzko gaiak alde biek konponduko dituzte.

ZAZPIGARRENA.- Indarraldia.

Protokolo orokor honek sinatzen den egunetik aurrera izango ditu ondorioak, eta urtebeteko indarraldia izango du. Isilbidez luzatutzat joko da epe berdinetan, aldeetako batek berariaz salatzen ez badu. Kasu horretan, indarrean egoteari utziko dio beste alderdiari erabaki hori jakinarazten zaion egunetik sei hilabetera.

Alderdietako batek salaketa jartzen badu, horren berri eman beharko dio besteari, eta horrek ez du eraginik izango bi erakundeek berariaz deuseztatzen ez dituzten eta gauzatzeko dauden edo gauzatzen ari diren ekintzetan.

Protokolo Orokor hau alderdiek hala eskatzen dutenean aldatu ahal izango da, dagokion gehigarria formalizatuz.

En prueba de conformidad firman el presente Protocolo General de Colaboración, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

Eta ados daudela adierazteko, Lankidetza Protokolo Orokor honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Por el Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernuaren aldetik

Eusko Jaurlaritzaren aldetik
Por el Gobierno del País Vasco

María Chivite Navascués

Iñigo Urkullu Renteria